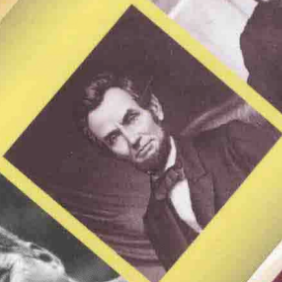


(第三辑)



# 那些撼动心灵的声音

——世界著名英文演讲选读

主编 秋杰

HAVE A DREAM  
MARTIN LUTHER KING JR.  
MARCH ON WASHINGTON

西北工业大学出版社

# 那些撼动心灵的声音

——世界著名英文演讲选读(第三辑)

主 编 秋 杰

副主编 郑盘峰

西北工业大学出版社

**【内容简介】** 全书由 15 个单元构成,每个单元收录一篇著名英文演讲文稿,包含引言,人物掠影(Get to Know the Speaker),中英文正文,热词盘点(Word Bank),佳句撷英(Enlightening Sentences),文化解读(Culture Reflection)和经典述评(Classic Remarks)等部分。本书附赠 MP3 听力光盘 1 张。

### 图书在版编目(CIP)数据

那些撼动心灵的声音——世界著名英文演讲选读. 第 3 辑:英汉对照/秋杰主编. —西安:西北工业大学出版社,2013. 10

ISBN 978 - 7 - 5612 - 3852 - 3

I. ①那… II. ①秋… III. ①英语—汉语—对照读物②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4②I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 262025 号

出版发行:西北工业大学出版社

通信地址:西安市友谊西路 127 号 邮编:710072

电 话:(029)88493844 88491757

网 址:www.nwpup.com

印 刷 者:兴平市博闻印务有限公司

开 本:850 mm×1 168 mm 1/32

印 张:7.375

字 数:185 千字

版 次:2013 年 11 月第 1 版 2013 年 11 月第 1 次印刷

定 价:23.00 元(含 MP3 听力光盘 1 张)

# 前 言

经典的文字带给人美妙的享受,伟大的声音穿越时空,震撼心灵。一篇篇经典的演说是历史的音符,是时代的记录。再读这些演说,使人重回历史,看见硝烟炮火,听见历史车轮的轰鸣。

在本书中,您将欣赏到美国前总统罗斯福强悍精辟的《民主兵工厂》,艾森豪威尔将军鼓舞人心的《反攻动员令》,奥巴马总统感人肺腑的《他们是我们学习的榜样》……有的长于思辨,给人启迪;有的动之以情,情深意切;有的高瞻远瞩,激人奋进。聆听那些撼动心灵的声音,您可以在欣赏语言、学习文化的同时,享受语言带来的乐趣和收获。

本书具有以下特色:

## 1. 栏目新颖,一目了然。

本书由15个单元构成,包括七大栏目:“引言”深刻剖析演讲背景,宏观把握全篇内容;“人物掠影”简要介绍演讲者生平和主要事迹。“正文”采用中英文双语编排,既保证原汁原味的英文表达,也便于读者准确理解文章内涵;“热词盘点”给生词作出注解,便于读者查阅。“佳句撷英”重现原文精粹,掌握精辟话语。“文化解读”深入分析演讲背后的文化。“经典述评”精彩点评,发人深思,耐人寻味。

## 2. 图文并茂,赏心悦目。

每一篇文章都配以生动的图片,点缀在文章中,缓解读者阅读的疲劳,美的享受不只是文字,视觉的美感更能悦心。

### 3. 双语编排, 难易适中。

原汁原味的英文阅读能够滋养我们的语感, 中文辅助阅读使读者深刻体会语言所蕴含的智慧。因而, 中英文双语的编排让我们感到得心应手。

### 4. 文化解读, 启迪智慧。

有关世界著名英文演讲的图书大多只涉及演讲的文本本身和重点词汇以及演讲者的背景, 而本书的设计在此基础上增加了“文化解读”(Culture Reflection)、“经典述评”(Classic Remarks)等环节, 从修辞手段、演讲主题等方面对演讲进行评论, 让读者不仅能够更深层地了解演讲背后的文化, 而且能够了解每一篇演讲的经典之处, 从而学习演讲者精湛的技艺。

本书在编写过程中得到西北工业大学出版社李东红等编辑的大力协助, 丛书其他分册的编者也与我们互通有无、共同进步, 谨在此一并表示感谢。

本书共 15 单元, 其中第 1~7 单元由秋杰负责编写, 第 8~15 单元由郑盘峰负责编写。

由于水平所限, 书中疏漏之处在所难免, 望读者不吝批评指正。

编者

2013 年 8 月

# Contents

<b>Unit 1 The Great Arsenal of Democracy</b>	
— <i>Franklin Roosevelt</i> .....	1
<b>Unit 2 The Four Freedoms</b>	
— <i>Franklin Roosevelt</i> .....	31
<b>Unit 3 Beyond Vietnam—A Time to Break Silence</b>	
— <i>Martin Luther King</i> .....	59
<b>Unit 4 Order of the Day</b>	
— <i>Dwight D. Eisenhower</i> .....	70
<b>Unit 5 President Truman's Broadcast on Japanese Surrender</b>	
— <i>Harry Truman</i> .....	78
<b>Unit 6 Duty, Honor, Country</b>	
— <i>Douglas MacArthur</i> .....	88
<b>Unit 7 Atoms for Peace</b>	
— <i>Dwight D. Eisenhower</i> .....	108
<b>Unit 8 We Shall Overcome—</b>	
— <i>Lyndon Baines Johnson</i> .....	135
<b>Unit 9 Address to a Joint Session of Congress on Terrorist Attacks</b>	
— <i>George W. Bush</i> .....	146
<b>Unit 10 Their Lives Are a Model for Us All</b>	
— <i>Barack Hussein Obama</i> .....	156

## Unit 1

### 第 1 单元

# The Great Arsenal of Democracy

— Franklin Roosevelt

本篇是罗斯福在 1940 年 12 月的一次广播演讲。本来的题目是《论国家安全》，但因为罗斯福第一次提出所谓的“民主的兵工厂”，因而本来的题目反而被人遗忘了。当时的背景是，欧洲大陆基本沦陷，英国退守英伦三岛。1940 年 9 月 2 日，罗斯福与英国签署协定，将 50 艘驱逐舰转让给英国，英国将部分海军基地租借给美国。此项协定意味着美国正式中立的结束，标志着美国有限参战的开始。罗斯福这篇演讲旨在呼吁美国人民放弃孤立主义，竭尽全能帮助民主国家。



## Get to Know the Speaker

人物掠影

富兰克林·罗斯福(Franklin Roosevelt), 1882 年 1 月 30 日

出生于纽约的海德公园，其父詹姆斯·罗斯福活跃于外交界和商业界，其母萨拉·德拉诺是出身于上层社会且受过国外教育的漂亮女性。

罗斯福是 20 世纪最受美国民众爱戴的总统，一直被西方舆论视为美国历史上最伟大的总统之一，也是美国历史上唯一连任 4 届的总统，任职长达 12 年又 39 天（1933 年 3 月 4 日—1945 年 4 月 12 日）。他是身残志坚的代表，受到世界人民的尊敬。面对 20 世纪最重要的两件大事——经济大萧条（1929—1933 年）和第二次世界大战（1939—1945 年），罗斯福用他的演讲和具有穿透力的声音极大地鼓舞了当时的美国民众。

1. My friends,

2. This is not a fireside chat on war. It is a talk on national security; because the nub of the whole purpose of your President is to keep you now, and your children later, and your grandchildren much later, out of a last-ditch war for the preservation of American independence, and all of the things that American independence means to you and to me and to ours.

3. Tonight, in the presence of a world crisis, my mind goes back eight years to a night in the midst of a domestic crisis. It was a time when the wheels of American industry were grinding to a full stop, when the whole banking system of our country had ceased to function. I well remember that while I sat in my study in the White House, preparing to talk with the people of the United States, I had before my eyes the picture of all those Americans with whom I was talking. I saw the workmen in the mills, the mines, the factories, the girl behind the counter, the



small shopkeeper, the farmer doing his spring plowing, the widows and the old men wondering about their life's savings. I tried to convey to the great mass of American people what the banking crisis meant to them in their daily lives.

4. Tonight, I want to do the same thing, with the same people, in this new crisis which faces America. We met the issue of 1933 with courage and realism. We face this new crisis, this new threat to the security of our nation, with the same courage and realism. Never before since Jamestown and Plymouth Rock has our American civilization been in such danger as now. For on September 27th, 1940 — this year — by an agreement signed in Berlin, three powerful nations, two in Europe and one in Asia, joined themselves together in the threat that if the United States of America interfered with or blocked the expansion program of these three nations — a program aimed at world control — they would unite in ultimate action against the United States.

5. The Nazi masters of Germany have made it clear that they intend not only to dominate all life and thought in their own country, but also to enslave the whole of Europe, and then to use the resources of Europe to dominate the rest of the world. It was only three weeks ago that their leader stated this: "There are two worlds that stand opposed to each other." And then in defiant reply to his opponents he said this: "Others are correct when they say: 'With this world we cannot ever reconcile ourselves.'" "I can beat any other power in the world." So said the leader of the Nazis.

6. In other words, the Axis not merely admits but the Axis proclaims that there can be no ultimate peace between their

philosophy — their philosophy of government — and our philosophy of government. In view of the nature of this undeniable threat, it can be asserted, properly and categorically, that the United States has no right or reason to encourage talk of peace until the day shall come when there is a clear intention on the part of the aggressor nations to abandon all thought of dominating or conquering the world.

7. At this moment the forces of the States that are leagued against all peoples who live in freedom are being held away from our shores. The Germans and the Italians are being blocked on the other side of the Atlantic by the British and by the Greeks, and by thousands of soldiers and sailors who were able to escape from subjugated countries. In Asia the Japanese are being engaged by the Chinese nation in another great defense. In the Pacific Ocean is our fleet.

8. Some of our people like to believe that wars in Europe and in Asia are of no concern to us. But it is a matter of most vital concern to us that European and Asiatic war-makers should not gain control of the oceans which lead to this hemisphere. One hundred and seventeen years ago the Monroe Doctrine was conceived by our government as a measure of defense in the face of a threat against this hemisphere by an alliance in Continental Europe. Thereafter, we stood guard in the Atlantic, with the British as neighbors. There was no treaty. There was no “unwritten agreement.” And yet there was the feeling, proven correct by history, that we as neighbors could settle any disputes in peaceful fashion. And the fact is that during the whole of this time the Western Hemisphere has remained free from aggression

from Europe or from Asia.

9. Does anyone seriously believe that we need to fear attack anywhere in the Americas while a free Britain remains our most powerful naval neighbor in the Atlantic? And does anyone seriously believe, on the other hand, that we could rest easy if the Axis powers were our neighbors there? If Great Britain goes down, the Axis powers will control the Continents of Europe, Asia, Africa, Austral-Asia, and the high seas. And they will be in a position to bring enormous military and naval resources against this hemisphere. It is no exaggeration to say that all of us in all the Americas would be living at the point of a gun — a gun loaded with explosive bullets, economic as well as military. We should enter upon a new and terrible era in which the whole world, our hemisphere included, would be run by threats of brute force. And to survive in such a world, we would have to convert ourselves permanently into a militaristic power on the basis of war economy.

10. Some of us like to believe that even if Britain falls, we are still safe, because of the broad expanse of the Atlantic and of the Pacific. But the width of those oceans is not what it was in the days of clipper ships. At one point between Africa and Brazil the distance is less than it is from Washington to Denver, Colorado, five hours for the latest type of bomber. And at the north end of the Pacific Ocean, America and Asia almost touch each other. Why, even today we have planes that could fly from the British Isles to New England and back again without refueling. And remember that the range of the modern bomber is ever being increased.

11. During the past week many people in all parts of the nation have told me what they wanted me to say tonight. Almost all of them expressed a courageous desire to hear the plain truth about the gravity of the situation. One telegram, however, expressed the attitude of the small minority who want to see no evil and hear no evil, even though they know in their hearts that evil exists. That telegram begged me not to tell again of the ease with which our American cities could be bombed by any hostile power which had gained bases in this Western Hemisphere. The gist of that telegram was: "Please, Mr. President, don't frighten us by telling us the facts." Frankly and definitely there is danger ahead — danger against which we must prepare. But we well know that we cannot escape danger, or the fear of danger, by crawling into bed and pulling the covers over our heads.

12. Some nations of Europe were bound by solemn nonintervention pacts with Germany. Other nations were assured by Germany that they need never fear invasion. Nonintervention pact or not, the fact remains that they were attacked, overrun, thrown into modern slavery at an hour's notice — or even without any notice at all. As an exiled leader of one of these nations said to me the other day, "The notice was a minus quantity. It was given to my government two hours after German troops had poured into my country in a hundred places." The fate of these nations tells us what it means to live at the point of a Nazi gun.

13. The Nazis have justified such actions by various pious frauds. One of these frauds is the claim that they are occupying a

nation for the purpose of "restoring order." Another is that they are occupying or controlling a nation on the excuse that they are "protecting it" against the aggression of somebody else. For example, Germany has said that she was occupying Belgium to save the Belgians from the British. Would she then hesitate to say to any South American country: "We are occupying you to protect you from aggression by the United States"? Belgium today is being used as an invasion base against Britain, now fighting for its life. And any South American country, in Nazi hands, would always constitute a jumping off place for German attack on any one of the other republics of this hemisphere.

14. Analyze for yourselves the future of two other places even nearer to Germany if the Nazis won. Could Ireland hold out? Would Irish freedom be permitted as an amazing pet exception in an unfree world? Or the islands of the Azores, which still fly the flag of Portugal after five centuries? You and I think of Hawaii as an outpost of defense in the Pacific. And yet the Azores are closer to our shores in the Atlantic than Hawaii is on the other side.

15. There are those who say that the Axis powers would never have any desire to attack the Western Hemisphere. That is the same dangerous form of wishful thinking which has destroyed the powers of resistance of so many conquered peoples. The plain facts are that the Nazis have proclaimed, time and again, that all other races are their inferiors and therefore subject to their orders. And most important of all, the vast resources and wealth of this American hemisphere constitute the most tempting loot in all of the round world.

16. Let us no longer blind ourselves to the undeniable fact that the evil forces which have crushed and undermined and corrupted so many others are already within our own gates. Your government knows much about them and every day is ferreting them out. Their secret emissaries are active in our own and in neighboring countries. They seek to stir up suspicion and dissension, to cause internal strife. They try to turn capital against labor, and vice versa. They try to reawaken long slumbering racial and religious enmities which should have no place in this country. They are active in every group that promotes intolerance. They exploit for their own ends our own natural abhorrence of war. These trouble — breeders have but one purpose. It is to divide our people, to divide them into hostile groups and to destroy our unity and shatter our will to defend ourselves.

17. There are also American citizens, many of them in high places, who, unwittingly in most cases, are aiding and abetting the work of these agents. I do not charge these American citizens with being foreign agents. But I do charge them with doing exactly the kind of work that the dictators want done in the United States. These people not only believe that we can save our own skins by shutting our eyes to the fate of other nations. Some of them go much further than that. They say that we can and should become the friends and even the partners of the Axis powers. Some of them even suggest that we should imitate the methods of the dictatorships. But Americans never can and never will do that.

18. The experience of the past two years has proven beyond

doubt that no nation can appease the Nazis. No man can tame a tiger into a kitten by stroking it. There can be no appeasement with ruthlessness. There can be no reasoning with an incendiary bomb. We know now that a nation can have peace with the Nazis only at the price of total surrender. Even the people of Italy have been forced to become accomplices of the Nazis; but at this moment they do not know how soon they will be embraced to death by their allies.

19. The American appeasers ignore the warning to be found in the fate of Austria, Czechoslovakia, Poland, Norway, Belgium, the Netherlands, Denmark, and France. They tell you that the Axis powers are going to win anyway; that all of this bloodshed in the world could be saved, that the United States might just as well throw its influence into the scale of a dictated peace and get the best out of it that we can. They call it a "negotiated peace." Nonsense! Is it a negotiated peace if a gang of outlaws surrounds your community and on threat of extermination makes you pay tribute to save your own skins? For such a dictated peace would be no peace at all. It would be only another armistice, leading to the most gigantic armament race and the most devastating trade wars in all history. And in these contests the Americas would offer the only real resistance to the Axis power. With all their vaunted efficiency, with all their parade of pious purpose in this war, there are still in their background the concentration camp and the servants of God in chains.

20. The history of recent years proves that the shootings and the chains and the concentration camps are not simply the

transient tools but the very altars of modern dictatorships. They may talk of a “new order” in the world, but what they have in mind is only a revival of the oldest and the worst tyranny. In that there is no liberty, no religion, no hope. The proposed “new order” is the very opposite of a United States of Europe or a United States of Asia. It is not a government based upon the consent of the governed. It is not a union of ordinary, self-respecting men and women to protect themselves and their freedom and their dignity from oppression. It is an unholy alliance of power and pelf to dominate and to enslave the human race.

21. The British people and their allies today are conducting an active war against this unholy alliance. Our own future security is greatly dependent on the outcome of that fight. Our ability to “keep out of war” is going to be affected by that outcome. Thinking in terms of today and tomorrow, I make the direct statement to the American people that there is far less chance of the United States getting into war if we do all we can now to support the nations defending themselves against attack by the Axis than if we acquiesce in their defeat, submit tamely to an Axis victory, and wait our turn to be the object of attack in another war later on.

22. If we are to be completely honest with ourselves, we must admit that there is risk in any course we may take. But I deeply believe that the great majority of our people agree that the course that I advocate involves the least risk now and the greatest hope for world peace in the future.

23. The people of Europe who are defending themselves do



not ask us to do their fighting. They ask us for the implements of war, the planes, the tanks, the guns, the freighters which will enable them to fight for their liberty and for our security. Emphatically, we must get these weapons to them, in sufficient volume and quickly enough so that we and our children will be saved the agony and suffering of war which others have had to endure.

24. Let not the defeatists tell us that it is too late. It will never be earlier. Tomorrow will be later than today.

25. Certain facts are self-evident.

26. In a military sense Great Britain and the British Empire are today the spearhead of resistance to world conquest. And they are putting up a fight which will live forever in the story of human gallantry. There is no demand for sending an American expeditionary force outside our own borders. There is no intention by any member of your government to send such a force. You can therefore, nail, nail any talk about sending armies to Europe as deliberate untruth. Our national policy is not directed toward war. Its sole purpose is to keep war away from our country and away from our people.

27. Democracy's fight against world conquest is being greatly aided, and must be more greatly aided, by the rearmament of the United States and by sending every ounce and every ton of munitions and supplies that we can possibly spare to help the defenders who are in the front lines. And it is no more un-neutral for us to do that than it is for Sweden, Russia, and other nations near Germany to send steel and ore and oil and other war materials into Germany every day in the week.